

VOICI NOTRE CADEAU POUR VOUS

DESIRERATA



Va paisiblement ton chemin à travers le bruit et la hâte et souviens-toi que le silence est paix. Autant que faire se peut et sans courber la tête, sois amis avec tes semblables; exprime ta vérité calmement et clairement; écoute les autres même les plus ennuyeux ou les plus ignorants. Eux aussi ont quelque chose à dire! Fuis l'homme à la voix haute et autoraire; il pêche contre l'esprit. Ne te compare pas aux autres par crainte de devenir vain ou amer car toujours tu trouveras meilleur ou pire que toi. Jouis de tes succès mais aussi de tes plans. Aime ton travail aussi humble soit-il car c'est un bien réel dans un monde incertain. Sois sage en affaires car le monde est trompeur. Mais n'ignore pas non plus que vertu il y a, que beaucoup d'hommes poursuivent un idéal et que l'héroïsme n'est pas chose si rare. Sois toi-même et surtout ne feins pas l'amitié; n'aborde pas non plus l'amour avec cynisme car malgré les vicissitudes et les désenchantements il est aussi vivace que l'herbe que tu foules. Incline-toi devant l'inévitable passage des ans laissant sans regrets la jeunesse et ses plaisirs. Sache que pour être fort tu dois te préparer mais ne succombe pas aux craintes chimériques qu'engendrent souvent fatigue et solitude. En deçà d'une sage discipline, sois bon avec toi-même. Tu es bien fils de l'univers, tout comme les arbres et les étoiles. Tu y as ta place. Quoique tu en penses, il est clair que l'univers continue sa marche comme il se doit. Sois donc en paix avec Dieu, quel qu'il puisse être pour toi; et quelle que soit ta tâche et tes aspirations dans le bruit et la confusion, garde ton âme en paix. Malgré les vilenies, les labours, les rêves déçus la vie a encore sa beauté. Sois prudent. Essaie d'être heureux.

Max Ehrmann

Beau-Frog



WHAT THE HELL - NONE OF THE OTHERS
ARE FRENCH EITHER...

FAROG FORUM
FERNALD HALL
UNIVERSITY OF MAINE
ORONO, MAINE 04473
5-4-20904



BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
PERMIT NO. 9
(NON-PROFIT)

LE F.A.R.O.G. FORUM

"UN JOURNAL BILINGUE"

Joyeux Noël Bonne Année



Une tradition qui tend à disparaître : la bénédiction paternelle, le Jour de l'An au matin. — (Photo : Fonds Gariépy, Inventaire des œuvres d'Art du Québec).

LA CHANSON DES ALBERT

Moi, j'veux dis qu'c'est l'été passé
Que les Albert, ils ont trimpé.
Ils avaient rien que un vieux char;
Malgré, ils ont runné pas mal tard.
Bonyen.
C'est effrayant!
Ils passent leur temps
Dans l'chemin.

Par un dimanche après-midi,
Que la folie les avait pris,
Ils ont monté chez Wilfrid (store)
Pour s'y hommer d'la gazoline.
Bonyen, c'est effrayant!
Ils en ont mis trois gallons là'dans.

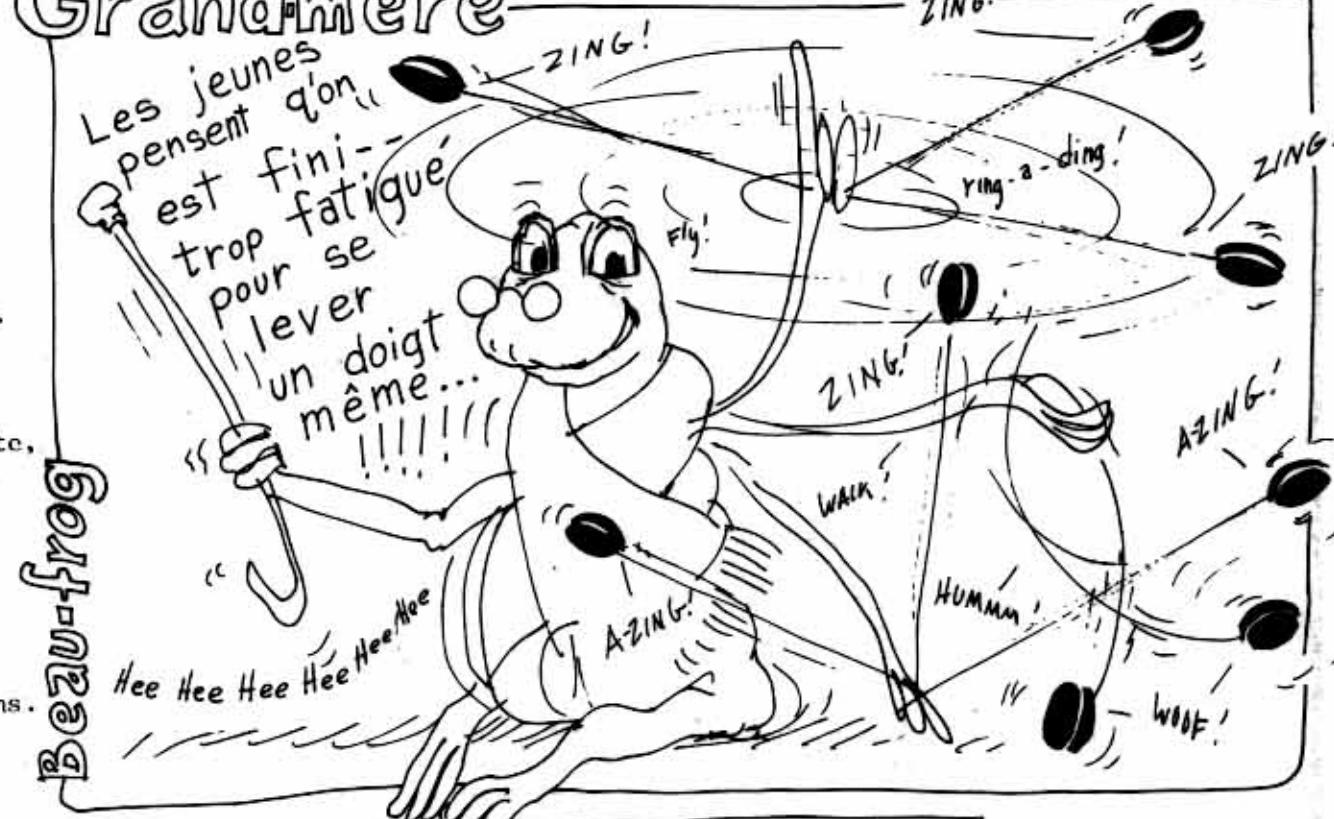
Partant de là, ils ont monté
Chez Jos Lauzier qu'ils ont arrêté.
Mais quand ça pris dans la grande côte,
Ca flyait en son à bawhore.
Mais quand ça pris en descendant,
Ils ont manqué d'tuer
l'bonhomme Tommy Long.

La femme à Soucy s'est choquée.
Elle dit: "Walter, tu vas paver!"
Il dit: "J'ai quatorze cents canadiens.
Si tu veux, ouin, j'te les daine!"
Bonyen, C'est effrayant!

L'argent canadien,
Ca vaut pu rien!

IRMA DIONNE
Frenchville, Maine

étudiante âgée de 61 ans
Program de Gérontologie
Université du Maine
Fort Kent

Services Sociaux / Human Services**Grandmère**

UN YO-YO DÉPEND PAS SUR L'ÂGE

after the course is over...

BY BARBARA JOYCE SMITH

Last fall I was privileged to have enrolled in the Franco-American Gerontology Program. My life had been pretty simple up until then. I soon realized as I became a student that my life

husband rubbed off on our sons. They too, found they could do things for themselves that mother usually did for them. This left me with more time to devote to my studies and still manage the household.

I felt so stimulated by the knowledge I gained through the Franco-American Gerontology Program that I decided to continue into a four year degree program with emphasis in Behavioral Science. Completing the Franco-American Gerontology Program led

to a summer job for me which was to recruit students for this year's program.

I am now a work-study student for the Franco-American Gerontology Program. My time is devoted to the students enrolled in Gerontology. My job as peer tutor/counselor is to establish a supportive relationship with students, tutor, provide information, or refer them to the appropriate source for help when needed. I meet with the students each week and at this time inquire as to how they are getting along in their courses and help them when necessary. Sometimes the problems may be of a personal nature so I try to be a good "ear" for them. I have stressed confidentiality from the start which has made it very easy to establish a good rapport with the students.

Participation in the program last year has made me aware of the problems the students are faced with--many of which were the same problems we experienced last year. The sharing of solutions of our problems with this year's students has made the transition of returning to school easier for them.

Another part of my job is to meet with the instructors each week. This way, we can keep in close touch by getting feedback from the instructors as to how the students are handling the course materials as a group or as individuals.

Cette page est subventionnée par les projets suivants: Le Projet de Ressources Bilingues et Biculturelles; le Projet "Prise de Conscience Culturelle" et le Programme de Gérontologie, Michel Beaudoïn, Dir.



Peer Counselors/Tutors at
UMPI

Left to Right: Pat Dumont,
Carol Dionne and Joyce Smith.

MAN IN the MIDDLE

The last of a three-part autobiography.

Nowadays, when I find myself in a French speaking group I am bewildered by the stream of familiar but almost incomprehensible sound swirling around me. I am embarrassed and I resolve to make an effort to learn to speak the language again (curiously enough, I can still read it). I do not regret having chosen English as my principal means of communication. It is after all the official language of the country, and I have made my living speaking and writing it. But I do regret having lost my French. The loss has reduced me in my own estimation: the self-made man is incomplete.

by Aimé Gauvin

Several years ago I was approached by a group of Franco-American university students. They wanted my assistance in putting together a television program in which they would reveal to an astonished Maine the true story of the Franco-American. They were a determined and eager group when we began our first discussion one evening. Several hours later I left them depressed, frustrated, and angry. I was myself disappointed because the discussion had revealed that they were not yet ready to do what had to be done. They were not ready to take public positions which might cause pain to their families, create possible confrontations with le curé back home, and call attention to themselves as "troublemakers."

I believe we learned from each other that evening. They -- or some of them at least -- are now the organizers of FAROG and publishers and creators of the FORUM, a lusty youngster that not only speaks its mind, but becomes increasingly eloquent in the process. At first hesitant, it now dares identify issues and face them openly. Still scrutinizing its own navel (like me), it nonetheless raises in public questions that would have been unthinkable a short while back. Best of all, it has begun to formulate answers to those questions and speak them aloud.

I received from them new insight into my own unease. I began to understand why I had fled so many years ago, why I had attempted (and failed) to disguise myself as a disinterested observer. Their revelations of their own frustrations, anxieties, and aggressions refreshed my memories and started a search that has now dragged my own ghosts kicking and screaming out of the shadows where they have so long been concealed.

Nowadays I ask myself why I returned to Maine after so many years, and I find the old answers no longer acceptable. I do love the Maine woods, the lakes and streams, and the Maine coast; I even love the climate. But none of these goes to the heart of my motivation. The fact is that I came back to try and recover a piece of myself I had left behind. Although I have not found it, I believe I have identified it. That will do for the present. At my age one lets the future take care of itself.

Meanwhile I observe and (when an audience is available) make comment. FAROG pleases me with its insistence on the right to be different, and



DEAR AIME,
GOT YOUR LETTER TODAY.
IT'S THE 1ST ONE I EVER GOT
AND IT FEELS GOOD--SORT
OF LIKE COMING HOME, YOU
KNOW?

I'M GLAD YOU LIKED
MY "MASK," I'M ENJOYING
YOUR SERIES ALOT.
TELL ALL YOUR FRIENDS
TO WRITE TO ME TOO!

LOVE,
Beau-frog

P.S. PETER SAYS HELLO

its parading of the virtues of our common cultural background. Although some of those virtues may be overstated, I remind myself that a revolution cannot march with blank banners; although I know that FORUM's audience is small, and it probably represents only a small fraction of the Franco youth of Maine, I know it is bound to have an

effect far beyond the limits of its circulation.

About other developments I have mixed emotions. One hears of bilingual education in the elementary schools of French-speaking communities, bicultural radio and television programs become more common, the university conducts bicultural training programs for the unemployed and underemployed, and there are group efforts at bridging the gap between the two cultures. What disturbs me about all these activities, however, is that they are for the most part aimed at uplifting the Francos. I have yet to see official recognition of the fact that there must be some missionary work among the Anglos. As Black Americans have ruefully discovered, there is little sense in preparing people to fill non-existent places in a society not yet ready to accept them.

Not long ago I stood at the counter in a village store waiting for my change and overheard a man nearby ask an acquaintance, "Have you heard the one about the Frenchman who got his pants caught in a chainsaw?"

Plus ça change, plus c'est la même chose.



CAMPUS OBSERVATIONS

REACTIONS:

ETHNIC HERITAGE STUDIES

The Franco-American Ethnic Heritage Program was created to provide much needed information about Franco-Americans for New England and the Midwest. With a \$26,700 grant from HEW, Dr. Claire Quintal of Assumption College directed the project. Dr. Paul P. Chassé coordinated the program and was responsible for writing the articles on Franco-American Family, History, Traditions, Arts and Literature, Church, and Youth.

The project was presented as a teaching tool for Senior High School students and the elderly to help promote cultural awareness. Particularly interesting for us was the section on youth.

The first sentence asks: "Are Franco-American teen-agers any different from all other young people in the country?" Maybe they are, but your "... chances of being able to tell them apart are very slim."

M. Chassé discusses the power of ancestry and its imposing traits on descendants. Chassé believes that we Franco-Americans possess two very strong traits: heroism and athletic ability. He lists many examples of Franco heroism and has a much longer list of athletes. The heroes and athletes started out young, but are not current or young today. M. Chassé does mention the lack of acclaim Franco-American athletes are receiving: Are these

athletes "receiving the recognition they justly deserve?"

Chassé believes that many young Franco women become teachers or join the Peace Corps to help in French speaking countries.

To show us just how a Franco-American youth, like any youth, can be tempted by vice, Dr. Chassé presents a newspaper story in which a boy who, after his parents were divorced "... took advantage of his newfound freedom" and wound up in a halfway house for eighteen months. Paralyzed in an auto crash from the chest down, the youth changed his attitudes and now plans to enter college. Having a bilingual background the youth's goal is to become a French interpreter. A young girl who was also bilingual wound up as an accomplice in the Tate-LaBianca murders instigated by Charles Manson.

Though all youths are inundated with all the wrongs of society, together, parents and children can "lighten the other's burden and bring happiness into one another's life."

Finally, each article has a list of study activities for students to do to help their own cultural awareness.

We had some fellow Franco-American youths read the youth article and answer the question, "How well does the article relate to today's Franco-American youths?"

NOËL ou SNOËL

Avez-vous déjà arrêté vraiment penser qu'est-ce que Noël veux vraiment nous inspirer? Nous sommes-tu rendu au point où Noël est seulement une excuse pour célébré sans vraiment penser profondément pourquoi nous fêtons?

Peut-être pour chacun de nous, nous avons des pensers différentes. Pour moi-même je regarde des Noëls du passer, même disent une vingtaine d'annés passer et je compare la mode avec celle d'aujourd'hui. Je crois q'avec notre tradition d'échanger des cadeaux nous avons oubliers que Noël n'est pas seulement la penser de gaspyer d'argent et faire des debts pour l'an qui vien, mais le point religieu qui est avec nous depuis deux milles ans.

Dans les anciens temps comme disent nos parents "ont avait un petit sapin dans un coin avec du simple brillant et peut-être un où deux cadeau près de l'arbre. Bien souvent le cadeau était un morceau de linge que grandmère arait tricoter où des bonbons que maman arait fait avec du sirop d'éable.

Pour moi Noël va toujours être Noël dans les coeurs de la population français. Nous demandons que

Editors: Dan Cyr, Evariste Bernier

Contributor: Richard Bergeron

Graphics: Peter Archambault, Evariste Bernier

responses:

I am a 19 year old Franco-American from Biddeford who is a sophomore at UMO. My grandfather emigrated from the eastern townships of Québec in the 1920's to work in the once-flourishing New England textile industry.

Has my Franco-American background made me any different from someone who grew up in a unilingual-unicultural environment? I think it has, but M. Chassé's article certainly did not trigger any new thoughts. Maybe it is my fault, but I really did not understand what he was trying to say. So I "did my homework" by responding to one of the questions at the end of the article.

No, I'm not overly athletic or heroic. I enjoy watching football and hockey and my hometown (61% French mother tongue) is very sports oriented, so there may be a connection here. I guess I am just not the average Franco-American M. Chassé was referring to.

I can point out some concrete ways, however, in which my Franco-American background has shaped my personality. My family has meant a lot to me. While I am not immune to the vices M. Chassé referred to, I do have a strong sense of "not let-

Ho Ho Ho

When I studied French at the university I found people greatly impressed by the language's flowery, flowing, romantic phrases. One day, after a particularly motivating class I threw open the door to my dorm and stared intently at the girl behind the desk. "Je t'adore," I said passionately.

"Shut it yourself," she said.



ting my parents down." I think my strong family ties made it a little harder for me to adjust to college than most people. Also, we are still close to "nos cousins du Canada."

When I started college I became more conscious of my French background. After meeting people with French surnames I would eventually ask if they spoke French. If they said, "Bin oui," I would almost get excited--speaking French made me feel like I was home again. This was strange because I rarely speak French with my parents; I usually answer them in English.

Although my bilingual background has hampered my proficiency with English vocabulary and writing, it has given me many more advantages than handicaps. I now recognize the value of knowing two languages and having two cultures. I am trying to enhance my knowledge of French and I now refuse to tell French jokes. I have every intention of utilizing my knowledge of French in my career and this has given me a much needed impetus to continue my studies.

"Cou-donc!" J'ai pas écrit ça en français. Pis pourquoi pas?

Richard

Yes I am a Franco, yes I wear jeans and attend formal proms. Like young people of my age I had part time jobs in high school. During the graduation march there were no flashing lights around me with big words--Franco in bright letters painted on my gown.

The basic simple reasoning outlined in the paper, I as a Franco

can identify with and agree with as it is written by the Franco-American Ethnic Heritage Program.

With the French background I have I can identify with very few qualities that this paper on Franco-American Youth implies. Franco youth of today, to be well described, should be associated with today's modern morals and values. I believe we still have many basic qualities of yesteryear, but associating us with the past as a solid basis for portraying the youth does not give an accurate and updated picture.

If this paper is to be used as a teaching tool I believe a clash will evolve in the young people's minds. How many of these people reading this paper used sports to elevate themselves to a status equal to that of their strictly English speaking peers. Will they feel they goofed if they weren't in sports during adolescence?

The level of interpretation of this paper will depend on the age group reading it. I myself do not profess to be quite the intellectual, but I can see where different meanings can be derived. Looking deeper into another section, it describes a Franco youth who went sour and with his troubles had an accident causing paralysis. Upon gathering his senses he enters college and becomes an interpreter. To me the lesson to be had from reading this shows a Frenchman who feels remorse for his wrongs and makes up for it by painting himself English and pursuing the interpretation field.

If I was to make a paper using these thoughts, I would have to identify with the words of the paper stating that Franco institutions are the basis for the Franco

future values. I believe that the essentials of involvement, commitment, love, marriage, childhood, parenthood, goals, careers, and employment are founded on the youth's upbringing.

Dan



Am I A Real Franco-American?

Before I started working at the Franco-American program I was sure I was French. I always used to put a check mark in the block that said "Check here if you are Franco-American" in the high school surveys and the SAT's; I knew I had a Mémère and a Pépé and a French name. But here at FAROG the staff spoke French and I did not. Their feelings came out with stronger emotion and more sadness than mine; and each of them had been discriminated against because of their heritage--if I had ever been discriminated against I did not know it. The French the staff spoke flew past my head and only tiny words would stop long enough so I could understand them. One very confusing and sad day I asked, "Am I a real Franco-American?"

I have thought my question over and over and I have decided that I could be Franco-American after all, though some days I feel more Franco-American than others. On my Franco-American days I think about creton and crêpe, my minou and about all the aunts who have called me cher. Though I don't speak much French, French words and expressions do float around in my head. But I guess what makes me a true Franco are my feelings and the fact that I

am confused: confused about what my heritage means and how it will, or should, affect me throughout my life. Because I am confused, because there is an element within my life I am trying so hard to fathom, I must be a Franco-American.

Evaristo



IN OUR FILES

Our library files are reprints of Franco-American materials located at FAROG in Fernald Hall. Our bibliography lists, still being brought up to date, are ready for use. How about a Franco-American research project or term paper? We have loads of materials. Maybe your professor would like to see an unconventional topic on Franco-America.

Our Bibliographical Groupings:
extensive & complete
by Franco-American writers
education
library & resource guides
miscellaneous

Possible Research Topics:
1) Pasions-Nous un Français Valable?
FAC 30
2) Toward a Multicultural Society
FAC 13
3) They're Climbing out of the Melting Pot FAPS 4
4) A Basic Library in Humanistic Education FAC 6

After Maine State Library held a pilot workshop on "Libraries and the Franco-American: An Unmet Need" in April 1976, plans were made in May for a Fall series of three workshops to be held statewide, dealing with better library service to Maine Franco-Americans. At the same time the State Library's Book Selection Committee created a subcommittee of three, to begin selecting a collection of "popular" French-language materials for the State Library at

Maine State Library and Francos:



a happy encounter

BY STEVE ROBBINS

Augusta. I was only too happy to chair this subcommittee. Throughout the summer we met often, reviewing and selecting between \$1200 and \$1500 worth of recent French-Canadian materials.

Two of the subcommittee could read French, having studied it "in school". But not one of these professionals was bilingual, or could understand all of the French in the reviews. To compensate, the bilingual Franco-Americans on the support staff were occasionally consulted in the reviewing and cataloging processes.

Then the time came to make plans for getting the materials to the public. Newly cataloged French

books, placed on a small "new books" rack near the charge-out desk, were eagerly grabbed up, and our new French-Canadian magazines were being taken out.

When the library's "New Books Available" list was mailed out to the public, it listed many of the new French materials. Next, the idea was broached for a general public open house to be held at the State Library in the fall "like the one we had a year-and-a-half ago" (which was a success), including all kinds of displays, films and refreshments.

After the idea was readily accepted, it was made certain that a display of French-Canadian and Franco-American materials would be

included. When publicity was discussed, approval was received to do part of it in French. So again, the library's monolingual professionals found themselves enlisting the unique abilities of the bilingual support staff composed of Pauline Sirois, Léo Cormier, Rita Grégoire and others.

Early on the morning of the open house, the display of magazines, newspapers, popular fiction and non-fiction, etc., was set up and attractively labeled "Matériaux Franco-Américain & Franco-Canadien."

Upon seeing a copy of Ti-Jean, my UMA work-study helper, Karen Thibodeau recalled hearing stories of this legendary Acadian figure as

cont. page 10

Y VONT BEN TROP VITE

Nous autres on est pas chanceux, pas chanceux du tout. On est à peine au premier barreau de l'échelle, en pleine inflation galopante, pis en plus de ça on se souvient plus du temps quand y avait pas de récession... Pis ça-là, c'est juste chez-nous.

Y en a toute une gang pas loin d'icitte qui sont faite viré la tête. Pas viré juste un peu là... au boutte, au fin boutte.

Y auraient pas pu attendre? Est-ce qu'on a besoin de ça nous autres. Encore deux ou trois ans pis on aurait été assimilés ou tout au moins plus invisibles. Là asture, vous devez l'savoir, on va être mal vu en maudit.

On l'sait toute, on est pas comme les autres, nous autres. On s'fait encore r'garder de travers. C'est pas l'fun ça. Y auraient pas pu rester tranquille eux autres? Au moins si y étaient pour venir fou, garder ça chez-eux? C'est vraiment honteux.

Nous autres on vient juste d'avoir notre premier évêque. Pensez-vous qu'on va l'annoncer à tete-dans toute les coins du monde? Ca fait qu'on essaie de pas être trop content pour pas que ça paraisse... Mais faut dire que ça bouché un trou tout de même -- peut-être le dernier.

Ces gnochons-là, s'y avaient attendu quelques années, y auraient été ben comme nous autres. Icitte on pense même plus à avoir un gouverneur, pis, à part d'ça, ça ben l'air qui va y avoir un chinois comme président avant un d'nous autres. Mais ça,

c'est pas grave, pas grave en toute. Quand on peut pas le rêver, ça fait pas mal.

Mais y en a d'autres, des énervés-là, des ben fins qui s'pensent assez importants pour mériter un pays à eux-autres... Pas juste leur langue pis leur culture. Y veulent avoir toute la patente. Mé, mé, mé, mé... c'est assez pour en être malade. Dans c'temps-là on s'fait r'garder d'travers par icitte. Même si on sait et pis qu'on leur dit qu'on veut pas s'faire gâter, on ne veut pas d'ces p'tits luxes-là.

Eux-autres sont capables de l'faire. Y ont rien à perdre. Y sont pas comme nous autres. Y en a-t-y parmi nous qui oseraient, qui voudraient même se voir dans une affaire comme ça...? C'est pas un cadeau. La réponse est facile: JAMAIS D'LA VIE!

Ca prend une gang de vraies têtes folles, des révoltés. Qu'ossé qu'y pensent qui vont faire si y sont pas possédés... y vont s'dammer avec toute c'pouvoir-là. Ca va prendre du temps, mais ça va venir. Tout un pays, c'est pas drôle.

Mais en attendant, c'est nous autres... Oui c'est nous autres qui va manger d'la marde. Ca fait longtemps qu'on essaye de s'expliquer, de se justifier, d'être à notre place, de fondre même dans l'décor. Y manquait juste deux ou trois ans, pis on aurait réussi. Pu d'souffrance à cause des gestes des autres. On est vraiment pas chanceux.

Pensez-y un peu. Pourquoi est-ce qu'on ferait pas de l'histoire avec nous autres? D'la belle histoire là. On a le droit... On a toute c'qui faut. On serait pas ben dans l'histoire? Pu besoin de parler, pu besoin d'écrire, pu besoin d'inventer, pu besoin de l'dire, de l'dédire.

Maudits Québécois encore! Et v'là les Acadiens du Nouveau Brunswick qui s'montent la tête eux autres itou.

Joyeux Noëls,

Bonnes, Heureuses Années et le Paradis...



école ALTERNATIVE

PAR DENIS LEDOUX

Il y a un tas de choses qui nous ont menés à penser à une école alternative pour Lewiston. Le high-school régional déborde. Des étudiants, il y en a tout-partout --surtout des étudiants ennuyés, désintéressés, perdus dans le labyrinthe que l'on prétend être une école. Avec 2,400 élèves, on se demande, à l'administration, pourquoi ça ne marche pas comme dans les bons vieux temps où il y avaient 400 jeunes au high-school.

Ca doit être la faute des jeunes qu'ils se révoltent (quoique trop souvent passivement) contre l'éducation, style production en masse. Ca ne peut pas être la faute des planificateurs -- ils sont calés dans l'instruction; des diplômes, ils ne leurs en manquent pas.

Pour moi qui avais déjà enseigné dans une école alternative, je connaissais les possibilités qui s'annoncent lorsqu'on permet à la personnalité d'un

LE POURQUOI ET LE COMMENT

jeune de s'épanouir selon ses propres voies. On n'est pas aussi bête comme espèce que notre "civilisation" nous a menés à croire.

Aussi pour moi, en tant que francophone, ça me désole de voir que le high-school est une force primaire dans l'érosion de notre communauté raciale. C'est américanisant le high-school. A mon dire, l'éducation d'un franco devrait être franco-américanisant. Mais c'est difficile de franco-américaniser un jeune lorsque ses profs sont à majorité anglo-américains.

Je trouve que c'est aberrant dans une ville à trois-quart franco d'avoir ces profs à trois-quart non-francophones. (Peut-être qu'on n'est pas assez fin. Ca doit être ça. Les chefs de départements, qui pour la plupart ne sont pas francophones, doivent avoir raison en ne vous embauchant pas.

En conséquence, il s'annonce à Lewiston une école secondaire à vocation bilingue. Dès septembre 1977, l'école Androscoggin offrira un alternatif au système établi. Nous croyons qu'elle sera unique.

Depuis cet été, on a mis nos pensées en ordre. On a évolué une philosophie pour l'école. Il faut après tout savoir où on veut aller avant de se lancer. Ca c'était la partie qui était bien le fun.

On s'est donné quelques buts. Nous croyons dans l'importance de notre milieu et de notre culture lewistonienne. Lewiston-Auburn, le comté Androscoggin et le Maine seront le point de mire de toute connaissance à l'école Androscoggin.

L'histoire, la géographie, la politique, l'architecture, etc., de Lewiston-Auburn, du comté Androscoggin et du Maine fourniront le point de départ pour toutes connaissances dans ces domaines. Par exemple, les étudiants entreprendront une étude du gouvernement de l'école et de la ville avant d'envisager une étude du gouvernement national.

Après tout, il faut savoir comment ça se passe chez soi. A quoi bon connaître le tout à propos des Indes si on ignore le plus élémentaire de par chez soi?

Grâce à une ambiance francophone plutôt qu'à un enseignement de classe, les étudiants à l'école Androscoggin aquerront, ou perfectionneront, une connaissance du parler du français ainsi que de l'anglais. (On peut étudier les maths aussi bien en français qu'en anglais. Il faut qu'une langue soit utilisée pour qu'elle ait une valeur.)

Un troisième but qu'on aura, sera d'exiger de chaque élève qu'il ait un emploi rémunérant dans la communauté. La scolarité de base de chacun sera payé grâce à cet emploi. L'école Androscoggin ne permettra pas aux parents de payer ces frais de base. Les parents cependant auront à payer le restant de la scolarité de leurs jeunes.

On propose aussi, en quatrième, de faire un inventaire des ressources disponibles dans notre communauté. On organisera ces ressources en index. Les étudiants pourront créer des cours supplémentaires (à l'extérieur de l'école) par moyen de ces ressources.

La majorité des cours cependant proviendront de l'intérieur de l'école. Les étudiants feront des contrats avec leurs profs pour suivre des cours. Aucun contrat ne sera exigé préalablement de l'élève. L'élève est libre d'entreprendre un contrat ou de ne pas en entreprendre, mais une fois entrepris, un contrat ne peut être annulé sans la permission et de l'élève et du prof.

On apprendra à l'école Androscoggin par moyen de suite à la page 10

Assumption Mutuelle d'Assurance-Vie Mutual Life Insurance Co.



Au service de la
NOUVELLE-ANGLETERRE
depuis 1903

Serving the
NEW ENGLAND STATES
since 1903

TELEPHONES

Andover, Mass.
(617) 475-4831

Leominster, Mass.
(617) 537-9480

Plainville, Conn.
(203) 747-2400

Sudbury, Mass.
(617) 443-8807

No. Providence, R.I.
(401) 728-0750

Bristol, Conn.
(203) 677-4439

Madawaska, Me.
(207) 728-4615

Lewiston, Me.
(207) 782-9823
782-7676

Siège social
Head Office

MONCTON, N.-B.
C.P./P.O. Box 160
770, rue Main St.
(506) 855-6040

Moderne comme vos propres besoins

- - -

Your Needs Create Our Policies



PLACE AUX FEMMES



Editor's note"

This month "Place aux Femmes" is featuring poetry by Franco-American women from Northern Maine. All of these women have only recently discovered their talents as poets. It is exciting that they are willing to share them with the FAROG FORUM readers. C'est un cadeau!!!

LA MAUDITE SOLITUDE

Toi, chez-vous; moi, chez-nous.
Chacun dans notre solitude,
On se croit si indépendant;
On se sent si grand.

Toi, dans tes rêveries d'un sans-soucis;
Moi, dans mes fantaisies d'un cœur libre.
On s'inspire dans la solitude
Qui nous détache de la vraie vie.

Toi, sur ton terrain de chez-vous;
Moi, dans ma vallée de chez-nous.
Notre vie se déroule
Côte-à-côte mais pas unis.

Toi, dans ta forêt qui te réchauffe de sa chaleur;
Moi, dans mon jardin qui me nourrit de ses entretiens.
Notre solitude grandit
Et notre amitié s'écoule.

L'automne passe; l'hiver approche.
Sors de ta forêt qui s'endort;
Entre dans mon jardin qui va mourir.
Sauve-moi de ma retraite
Pour que l'on puisse poursuivre
La joie pure
Des personnes qui ont quitté
La maudite solitude.

Françoise Paradis
Presque Isle, Maine

"VENT VIOLENT"

Cout' donc, pas moyen de someiller
En plein cœur de la nuit!
Quand t'a marre des maudites crampes au ventre;
Tu voudrais t'assoupir au tourbillonnement
D'un vent violent.

Lève-toi et cours à la fenêtre,
Les yeux piquant vers le ciel couvert,
Où les nuages affolés se promènent
Toujours au train sourd
D'un vent violent.

Les arbres se touchent et s'entre-touchent
Assez que tu en gardes les yeux grands,
A ce spectacle fascinant.
Tu as presque la frousse de sentir la force
D'un vent violent.

Revenue au lit pour y fermer l'œil
Quel tapage agaçant!
Un store frappe contre le chassis
Pour moi, un moment bouleversant au son
D'un vent violent.

Gaétane Hébert
Madawaska, Maine

REFLEXION

Endroit sombre, tout illuminé --
quelle tâche as-tu?
Des voix embrouillées,
des amusements sans réalité,
attendre, courir,
rire pour plaisir.
Des yeux engloutis de fumée.
C'est ça le plaisir?

Un fardeau me pèse sur le dos
Donne-moi la tranquillité --
une voix douce,
un instant pour penser,
réfléchir,
recueillir mes idées.
Donne-moi la chaleur
d'une journée d'été en hiver;
le courage d'être forte
dans un temps qui presse,
de combattre la tempête.

Revenant épuisée,
voir un enfant assoupi--sans souci,
Je me réjouis.
Elle est intacte pour l'instant.

L'enfance...
Quelle belle épisode d'une vie.
Mais peu de gens réalisent
à l'instant même que le passé
n'est saisissable
Que par rêve.

Denise Deakin

UNE FEMME EN FACE DE LA VIE

Elle vieillit gracieusement
Regardant la vie comme une aventure.
Elle maintient son existence
variée et comblée.
Elle est femme
Mère,
Etudiante,
Et femme de carrière.
Du même coup, elle est tout.

Sa vie est une expérience variée---
Joyeuse, plaisante, excitante, frustrée, enrageante,
Pleine d'amour et de déceptions.
Elle ne s'accorde pas le temps de s'ennuyer dans la vie.
Elle ne désire pas être âpre et aigre
Dans la vieillesse
Comme bien d'autres qu'elle a vues.
Elle a trop d'intérêts
Les rides et les cheveux blancs
Ne lui sont pas une menace.
Quand les enfants laisseront le foyer,
Ce ne sera pas la fin de son existence.

Elle vit pour elle-même
Pas seulement pour les autres.
C'est à leur avantage aussi bien qu'au sien.
Elle n'empêche personne
De s'affirmer ou de réussir,
Même si elle ne peut pas être là.
Elle vit un vieux proverbe:
"Fais aux autres
Ce que tu veux qu'ils te fassent."

Nancy L. Fisher (étudiante, UMPI)



HIER, ROSAIRE CHASSE A APPRIS LA MORT DE SON PERE. IL PASSE LA SOIREE AVEC UNE AMIE DORIS. CELLE-CI L'ACCUSE DE N'AVOIR JAMAIS VERITABLEMENT COMPRIS SON PERE. CE MATIN, IL QUITTE NEW YORK POUR THIBODEAU TOWNSHIP, SON VILLAGE NATAL.

Tout en cherchant mon billet d'avion je pense à ma mère. Je me rappelle que lorsque nous étions jeunes, elle nous disait:

Rosaire et Edwina, allez donc cueillir des fleurs.

Nous partions tous deux vers le champ derrière la maison pour arracher toutes les tiges avec des couleurs dessus. Nous rentrions dans la cuisine avec chacun une poignée de pissenlits ou de marguerites faisant bouquet parmi les brins de chiendent et de trèfle. C'était toujours un cadeau présenté à ma mère de la même façon.

Tenez, maman, des belles fleurs pour vous.

Avec les années, nous cherchions à ramener des bouquets plus singuliers et mieux assortis: muguet, boutons d'or et roses sauvages dans une verdure de fougère.

Nous avions appris que pour trouver les choses que l'on aime pour ceux que l'on aime, il faut parfois chercher un peu plus longtemps et faire des choses plus dis-



celui-là. C'est peut-être que ce matin, je suis conscient de chercher quelque chose. Depuis que Doris a quitté mon appartement, je fouille les miettes de doutes qui de temps en temps sont servies à des esprits affamés.

Rosaire Chase. It is an unusual name.

It's really Rosaire Chasse, ma'am. I changed it a few years ago.

La dame continue à me fouiller de questions. J'ai dû lui répondre. Cependant, mes impulsions me jetaient dans des réflexions distrayantes.

Comment s'expliquer certains comportements qui semblent aller à l'encontre du devoir ou même d'une certaine sincérité? Pourquoi avoir changer mon nom? Pourquoi habiter New York? Pourquoi ce voyage à des funérailles? Pourquoi Doris? Pourquoi... Des pourquoi qui bourdonnent jusqu'à l'épuisement de l'imagination, et qui nous volent le temps que l'on aimera vivre.

Les nuages me rappellent de Noël à la maison. Puis, je me demande si j'ai toujours compris les cantiques, les réveillons et les cadeaux qui décorent les bonheurs de la fête. C'est drôle, mais aujourd'hui la ouate d'un nuage m'inspire les mêmes sentiments que le souvenir d'un sapin lourd de son brillant païen sur un drap de lit blanc. Pourtant ma place dans l'avion est si loin de la chaleur du grand salon.

Le départ de la dame a dû m'échapper parce que me voilà à Portland. C'est comme si le visage de la curiosité était remplacé par celui du devoir. Je deviens conscient de mon rôle de fils et de frère. Puis, je cherche dans la foule qui cherche aussi, ma soeur Edwina. J'entends sa voix.

Rosaire, Rosaire, ici.

Son visage est plus rondelet qu'il y a trois ans malgré la paleur des veilles récentes.

Edwina, dis-je en apercevant que Tante Hélène était avec elle. Fallait-il me rappeler sitôt et d'une façon aussi vivante que j'étais devenu la brebis égarée?

Tante Hélène, dis-je en surmontant ma crainte d'un baiser fardé.

Vous ne changez pas.

Mais je surimpose sur son visage celui de Doris pour mieux masquer la peur de mon geste. Et puis je me tourne vers ma soeur en disant:

Pauvre toi. Tu as l'air fatiguée.

Son devoir est de sourire dans le repos comme dans la fatigue. Car elle me distraint en me décrivant:

Toi, tu as l'air aussi beau et plus New-Yorkais que la dernière fois ici. Ecoute, l'auto est dans le parking...

Je comprends un peu son empressement.

Mais ma valise. Il faut que je prenne ma valise. Ça prend quelques minutes.

C'est vrai (dit-elle).

Tante Hélène. Comme je suis curieux de savoir pourquoi elle est ici à l'aéroport. La réponse ne tarde pas. Je sens son parfum de toilette qui se mélange à chaque mot qui suivent.

Rosanne sait que tu arrives ce matin. Le parfum devient nausée. Le nom que je ne voulais pas entendre me rend muet. Je vois les deux femmes qui me guettent et qui d'un seul mot m'ont dépourvu de toute curiosité. Je suis saisi par la réalité qui purge les impulsions.

Rosanne était devenue pour moi un visage prisonnier de ma peur tant il avait été l'envie de toutes mes passions. Mon père... C'est mon père qui nous avait créé l'exil de nos prisons.

crêtes. Ainsi, chercher était devenu un mode de vie pour Edwina et moi. Mais quelle différence entre nous deux. Tandis que ma soeur cherchait sa vie dans le devoir, moi je cherchais la mienne dans la curiosité ou l'impulsion d'un accident... comme en ce moment. Après tout, je cherche mon billet d'avion autant sous l'impulsion de vouloir retourner à Thibodeau Township que par devoir filial à l'égard d'un père mort.

Même durant le trajet vers l'aéroport Laguardia, je fouille dans les vitrines des magasins et dans les vitres des fenêtres pour voir des images de chez-nous. Les trouvailles dans les mannequins et dans les silhouettes sont beaucoup plus imaginaires que réelles.

Comment des lèvres de plâtre peuvent-elles donner la même chaleur que dans un baiser fardé donné sur la joue par Tante Hélène? Comment un petit coin d'herbe suffoqué par le béton qui l'entoure peut-il verdier comme le champ où va paître le veau près de sa mère qui rumine son repas du matin? Et comment la rose imprimée sur un rideau par la fenêtre peut-elle flétrir comme celle qui parfume la cuisine dans un verre d'eau?

Dans l'aéroport, au centre d'inspection, on fouille ma serviette. La situation me frappe comme si pour la première fois je deviens conscient d'un des comportements humain. Car chercher, cueillir, fouiller, inspecter, examiner, observer... voilà autant de gestes qui se ressemblent, qui nous ressemblent tous. Mais pourquoi? Est-ce que l'on tente de découvrir la vérité? Est-ce que l'on se passionne à trouver quelqu'un en flagrant délit?

Dans l'avion je suis assis près d'une dame d'un certain âge. Après quelques sourires et quelques regards, elle me demande:

You're going to Boston?

No ma'am

Pourquoi me demande-t-elle ça?

Then you must be going to Portland or Presque Isle Maine?

Neither, ma'am.

Ça aboutit toujours à la même chose ce genre de questions là, à une réponse qui n'a aucun rapport avec la question qui suit.

I'm going to Thibodeau Township outside of Portland, ma'am. By the way, my name is Rosaire Chase. What's yours?

Betsy Cavanaugh... Chase? I bet many people ask you if you are related to Chase Manhattan Bank people?

Son petit rire a tout le naturel d'une pointe d'aiguille qui chatouille celle-ci mais qui saigne au vif

M AINE STATE LIBRARY

continued from page 6

a child in Fort Fairfield. Then, suddenly, she exclaimed "You forgot Evangeline. So I sent her to find it. We opened Evangeline, and The Shadows of the Trees by Jacques Ducharme, to their title pages, prominently displaying them alongside The Franco-Americans by Maurice Violette of Augusta, Me.

Finally we were ready to receive the public. Would they come at all? More importantly, would the Franco-American community come? I had asked that the reference staff allow a person on the support staff who is fluently bilingual to attend the display from 3 to 8 p.m. Well, it was decided to station two of our young ladies, Pat Julien and Diane Gosselin, both bilingual Franco-Americans, at the display.

Three o'clock. People, more than at the previous open house, begin to fill the display areas in the library - ("probably the working people will come after 6p.m."). Soothing baroque music exudes from a nearby exhibit. By 5 p.m. many people had stopped by the French display, browsing through the new materials, and our young bilingual ladies had already conversed in French, with five of them. Most visitors mentioned seeing the French posters in the Augusta stores, parish halls and schools.

One elderly man's eyes light up as he exclaims, but under his breath, "Ah, des livres français."

Hearing his whisper, our young lady approaches him: "Oui, monsieur, nous avons beaucoup de livres en français," and they begin to speak at length in French. He told her he was so happy to find out the State Library had French books, because he was not able to read in English at all. One French-speaking woman was delighted to

discover the genealogy section -- now she could finally trace her ancestry.

Several people who visited during the afternoon were pleased to see La Tribune, preferring it to La Presse, also on display. Browsing through La Tribune, they were able to discover news of the small villages in "La Beauce" where their relatives still live. (I know of two persons who have been reading La Tribune regularly since the library subscribed to it a few months ago... and it hadn't even been publicized.

Several comments made by the public were: "It's about time.", "It makes me so glad to see things in French," and "Oh, I've got to tell my father and my uncle about this, I know they're going to love it."

The president of the newly-formed Maine Genealogical Society identified himself and asked that the State Library re-exhibit the French-Canadian and Acadian genealogies, when his Society holds their next meeting at the library.

Two adults and a child arrive. They soon find their grandmother listed in a genealogy, and begin talking in French about their relatives in "La Beauce". The man thumbs through Chaudière-Kennebec by Honorius Provost (once a Maine resident) - "This is a good book, I'm going to come back to read this one." He thumbs through L'Acadie et ses 40 Robes Noires, and then Historic Lewiston: Franco-American Origins: "Holy Cow, the Grand Trunk Railroad... and there's the goddam Continental Mill..." Next, he's bemused by Lâche Pas la Patate. Then upon seeing The Shadows of the Trees, he remarked what a good book it was, having read it before. Approving of les nouveaux livres -- "They're O.K." -- and vowing to return soon to continue in the geneal genealogy section, our new friend departs.

A lady picked up The Shadows of

the Trees, proclaiming it a rare book, and said she had been trying to find a copy of it to buy for years.

A middle-aged man from Waterville came with his teenage daughter, and they spent a long time with Dictionnaire Généalogique des Familles Canadiennes. He explains, almost cathartically, "When I was growing up, we were always ashamed of being French, being Canuck, and my parents even moved out of the French neighborhood so their kids could grow up speaking the good English and get away from being French. But I guess today it's different -- the young people want to bring back the language and culture...things are a lot better than they used to be."

An elderly lady approached and becomes engaged in French conversation with our State Library aide. The woman had learned to read French before English, by looking over her mother's shoulder as the mother would read French stories to her from a book. Her "maman" was Acadien, and used to tell her stories about the Acadiens being driven out. She said that her grandson in Colorado recently asked her what year Maine became a state, and she didn't know. He replied "How come you don't know that, but you know all there is to know about Acadian history?" She chuckles. Then, finding her own aunt and uncle in Recueil de Généalogies des Comtés de Beauce, Dorchester et Frontenac, she exclaims "Well, I'm going to come down here and spend some time on this."

Upon leaving, her eyes are aglow when she says "Merci beaucoup pour avoir parler en Français avec moi."



ÉCOLE ANDROSCOGGIN suite de la page 7

l'enquête ou de la découverte. Le procès plutôt que le contenu prima.

Maintenant qu'on a fini de jaser, c'est moins le fun: on cherche des fonds. C'est une question d'écrire à monsieur un tel ou de rencontrer madame une telle, d'être conférencier ici ou de téléphoner là et là et là.

Entre temps, on s'est constitué juridiquement (incorporé) et on attend notre statut d'exemption des impôts. On s'est organisé un comité d'aviseurs (des bons gens, francos et non-francos, qui croient à l'avenir et veulent y contribuer.) On s'est lancé dans une campagne de publicité.

From the rationale of the Androscoggin School

Traditionally-styled schools, whose focus is on numbers, grades, and credentials, not local content, nor individual needs in courses, all too often produce young people who are alienated, apathetic, and embarrassed for their communities.

Ce printemps on va se trouver un local, des profs additionnels et des étudiants. En septembre l'école Androscoggin sera prête à ouvrir ses portes.

On invite vos commentaires. Ecrivez-nous à 153 Horton Street, Lewiston, Maine 04240.

Aussi, on a des livrets qu'on a rédigés en langue anglaise. Ceux qui en désirent peuvent s'en procurer en nous envoyant 25 cennes. (Ca payera pour l'affranchissement et la plupart des frais du livret. Ca nous gêne un peu de vous demander pour ces 25 cennes, mais ça nous générera davantage de ne pas les recevoir.)

POSITION

DIRECTOR

AVAILABLE

NATIONAL MATERIALS DEVELOPMENT CENTER FOR FRENCH AND PORTUGUESE

The NMDC-FP, part of a network of bilingual education centers funded by the USOE, develops curriculum materials in French and Portuguese for K-12 classroom use and teach teacher training materials for use by institutions of higher education. The Director has overall responsibility for the Center. Specific responsibilities include: supervision of 10 staff members as well as consultants; budget management; preparation of proposals for continued funding; communication within the network; and representation of the Center at state, regional, and national meetings.

The Director must be fluent in either French or Portuguese. In addition to this ability with the standard dialect, the Director should also be cognizant of and fluent in the dialect proper to the ethnic communities being served. As professional preparation, the Director should have a minimum of a Master's degree, significant teaching experience (preferably in a bilingual program), and demonstrated administrative/managerial ability. Salary: low 20s.

The Director's position is vacant now and will be filled as soon as possible. Send application letter in English and in French or Portuguese, complete resume, and three references to: Dr. Andrew T. Ford, Acting Director, NMDC-FP, 168 S. River Road, Bedford, N.H. 03102.

The NMDC-FP is an Affirmative Action/Equal

Opportunity Employer

nos Cousins du Québec

SUITE DE LA PAGE 1

sabilité pour eux-mêmes. Pour une bonne fois, regardons-les d'un œil compassionant. Ce dont ils ont besoin en ce moment, ce n'est pas notre envie, notre jalousie ou notre rancune. Le reste du monde va leur donner ça. Au lieu de nous joindre à la négativité de la critique, prenons une résolution.

Prenons la résolution de faire une examination de conscience privée sur notre vie, pendant une certaine durée, disons pendant une année. Observons ce qui se passe au Québec et observons ce qui se passe aux Etats en réaction à ce qui se passe au Québec en nous posant des questions telles que: "Pourquoi est-ce que je suis sur cette terre? (Cherchons plusieurs réponses aux questions) Qu'est-ce qu'il me faut pour faire ce que je suis ici pour faire? Qu'est-ce que je crains? Dans quelles conditions est-ce que je me sens coupable, inférieur? Dans quelles conditions ou dans quels milieux est-ce que je me sens à l'aise, aimable, fort?"

Faisons notre survey à nous. Prenons la résolution de ne plus répondre aux surveys des autres avant de répondre à nos propres surveys.

Tout cela pour dire qu'il est temps de nous laver la cervelle. Le

monde change autour de nous. Il n'est pas du tout improbable que les Franco-Américains se trouvent coincés entre le Québec et certaines influences aux Etats-Unis qui craignent le renouveau qui a lieu au Québec. Quand il y a beaucoup de changements autour de soi, cela demande une conscience (en anglais "consciousness") éclairée. Puisque le mot conscience en français nous est plus ambiguë que le mot "consciousness", dorénavant j'emploierai le mot anglais.

Consciousness alone can stand. Knowledge, or information, or belief without consciousness is foolishness. "Consciousness" ne dépend pas de ses années à l'école. PAS DU TOUT. Ca c'est quelque chose qui ne s'enseigne pas dans les écoles. "Consciousness" c'est le témoin objectif de soi.

Avant de nous reconnaître dans les autres, il faut apprendre à nous reconnaître nous-mêmes. A se méconnaître, on ne reconnaît plus les autres. Cette solitude somnolante ne nous est ni utile, ni bienfaisante.

We need a consciousness that is awake. A people does not develop its consciousness if its elite insists on having secret meetings and secret plans. This is true at the international, regional and local levels

and is true of politics, business, education, religion and of ethnic groups such as ours.

There is information overload from the outside, not enough focus and wisdom left inside. We need consciousnesses that are detached. Les Franco-Américains ont perdu leur langue et leurs écoles because their consciousness were attached to the Church and to the State more than to themselves. Our problems do not stem from the fact that we have lost or are losing our French, but rather that we have lost our state of consciousness. Someone has recently said "The survival of the planet depends on man's ability to jump levels of consciousness."

Suppose he is right?

Le Québec vient de s'approprier un nouveau pouvoir. Espérons que le nouveau gouvernement choisisse de pourvoir à améliorer la "consciousness" objective de ses citoyens. Ca, ça serait vraiment un investissement bien placé.



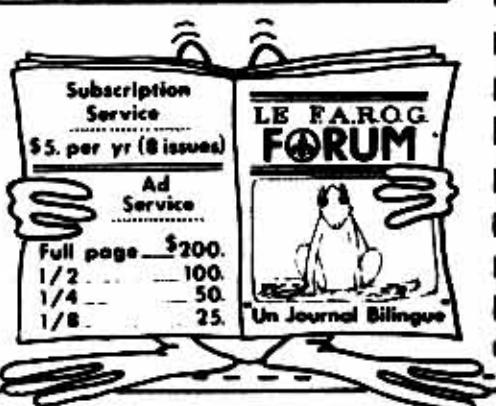
Abonnement au / Forum / Subscription

NAME: _____

ADDRESS: _____

DATE: _____

Please enclose \$5.00 and
SEND TO: FAROG FORUM
Fernald Hall
University of Maine
Orono, Maine 04473



I have been inquiring around the state for different avenues through which I may serve the Gifted students in the state.

It is a great personal concern of mine that this office be aware of and try to work with the culturally different gifted child. Very often, through inadequate identification methods, schools will overlook the child who is gifted but varies from

the cultural norm. This is related to many other aspects of the education system as I'm sure you are aware. But it is particularly tragic when a child who has been endowed with unusual talents is thwarted in his/her schooling.

I would like to work with the French

speaking community in determining what we can do for their gifted students. I am not certain whom I would work with in this vein, so I hope that you will be able to direct my letter to someone who would have an interest in this pursuit.

I have many ideas about what may be done and would like to be put in contact with the interested parties.

Sincerely,

Patricia O'Connell,
Department of Educational
and Cultural Services
Augusta, Maine

Bonjour:

Please enter a 1-year subscription to F.A.R.O.G. FORUM in my name starting with the Nov. '76 issue.

Merci beaucoup.

Amitiés,
Doug C. Guinard
American
Broadcasting Co.
237 East 26th St.
New York City

---AND SO WHAT NEED IS SOME ONE WHO'S BILINGUAL -- WHO CAN COMMUNICATE WITH THE FRENCH



le COURRIER/the mail

Cher FORUM,

je suis en retard. Je ten voi 5.00 pour abonnement votre journal bilingue il est beau interessant sa man rappelle de bon des choses du passé, excuse mon écriture

C Fortin
Madison, Maine

To the FORUM

I was recently appointed state director for the education of the Gifted and Talented. In this capacity

LE F.A.R.O.G. FORUM

VOL.4 NO.3

"UN JOURNAL BILINGUE"

DECEMBRE 1976

EQUIPE/STAFF F.A.R.O.G. FORUM 208 Fernald Hall, University of Maine, Orono

Founded 1972 Circ. 4000

EDITEURS:

en chef: Paul Paré

étudiant: Dan Cyr, Evariste Barnier

Place aux Femmes: Françoise Paradis

Flore Archambault

PRODUCTION:

Yvon Labbé, France Ritchie,

Richard Bergeron

ART: Peter Archambault

PHOTO: Michel Côté

EDITOR'S NOTE

Who on this side of the border is better qualified than the Franco-American to comment on the Nov. 15 election in Québec? We feel there is no one. We also feel the stunning election victory of the Parti Québécois places Franco-Americans in a unique position and for that reason the F.A.R.O.G. FORUM is assembling a team of Francos who will write their views on the election, how it affects us and all of Québec's North American neighbors. There are no bylines because some of the writers feel their personal opinions could be mistaken for those of agencies or groups they are connected with if their names appeared in print. This special report begins in this issue of the FORUM on this page and on page six inside. We invite all comments and reactions.

nos COUSINS les QUEBECOIS

Si vous suivez les nouvelles ces jours-ci (et j'accepte qu'il existe d'excellentes raisons de ne pas les suivre de près), vous vous rendez compte qu'il y a eu, au Québec, des tremblements de terre psychologiques. La victoire du Parti Québécois fait de l'histoire. Ce parti devient responsable du bien-être et de l'avenir des Québécois. L'on parle de séparation... ce qui fait peur à certains et ce qui donne de l'espoir à d'autres.

La réaction de la part de la presse "américaine" (j'emploie les guillemets pour signaler que nous ne sommes pas les seuls à vivre sur le sol américain) a été décevante, enfantine même. Les discussions semblent provenir des émotions plutôt que de la raison. A qui ça sert de semer une crainte malsaine vis-à-vis ce qui se passe au Québec? (En passant, il m'est tristement remarquable comment il est facile de semer la crainte dans ce pays, qui, autrefois, ne semblait rien craindre).

J'invite les Franco-Américains à observer ce qui se passe au pays de nos cousins. Il ne s'agit pas

ici de prendre le pour ou le contre. Il s'agit d'observer tout honnêtement en évitant de faire des jugements à la hâte.

Marshall McLuhan a dit que le Québec deviendrait un des grands pays de l'avenir. Nous ne pouvons pas nous payer le luxe d'ignorer l'importance culturelle et économique qu'est devenu le pays de nos aïeux et de nos cousins. Nous sommes tous descendants des mêmes aventuriers.

Lorsque nos ancêtres ont quitté le Canada pour venir s'aventurer aux Etats-Unis, certains, là-bas, les ont traiter de "canailles". Nos aïeux avaient décidé de mettre de côté une certaine façon de vivre pour en essayer une autre. Maintenant, les Québécois sont décidés d'essayer un autre mode de vie. Qui sommes-nous de leur refuser ce droit?

Peut-être nous font-ils peur parce qu'ils ont décidé de changer. Tout changement provoque des répercussions ailleurs. "Ailleurs", dans ce cas pourrait bien vouloir dire "en Nouvelle-Angleterre".

Admettons-le et ne l'oubliions jamais: les Québécois ont pris un risque formidable dans un monde qui est en état de crise sévère.

Vouloir prendre de la responsabilité à un tel moment me semble plus courageux que niaiseux. Et le respect que le Parti Québécois a montré pour les règles du jeu! Y sont smattes nos p'tits cousins

Oui, y sont smattes nos cousins. Ceux que je connais me paraissent ben smattes et ben aimables. J'ai toujours l'impression qu'ils ont plus de cran, plus d'énergie et plus de cœur que nous autres... en ce moment. Est-ce mon imagination qu'ils sont plus ouverts à la vie?

Comment se fait-il qu'ici, dans le pays le plus puissant le plus libre du monde, nous n'ayons pas de Félix Leclerc, de Louise Forestier, de Georges D'Or, de Claude Léveillé... etc...?

Nos cousins au Québec ont choisi de se donner une plus grande voix dans le monde. Ils prennent responsabilité à la page 11

"PRIME MINISTER TRUDEAU ONCE REMARKED THAT THE REAL IMPORTANCE OF A MINORITY GROUP IS NOT SO MUCH A FUNCTION OF ITS LEGAL GUARANTEES AS ITS POTENTIAL TO DISRUPT THE COUNTRY IN WHICH IT LIVES."

-Dale C. Thompson, Canada-U.S. Relations, May, 1976,
published by the Academy of Political Science, N.Y.

